

關心社區

發行所 財團法人淡水文化基金會
 發行人 張子隆
 總編輯 謝德錫
 地址 台北縣淡水鎮中正路161號
 電話 (02)6221928 傳真 (02)6202355
 印刷行 廣鑫文具印刷用品行
 地址 淡水鎮清水街188之4號4樓

疼惜鄉土

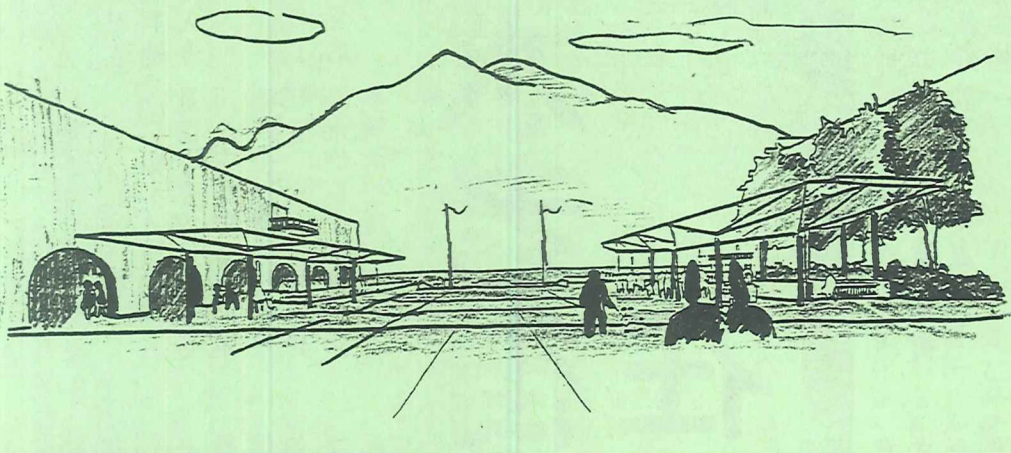
淡水文化

公益刊物 歡迎索閱

朝山面河的廟埕

才是人文所在

〈本刊訊〉淡水福佑宮前廟埕廣場改建方案，鎮公所已召開過主管會議研商，決定將蓋六樓與四樓建築物，分左右兩棟，地上一、二樓為市場，地下樓做停車場，其餘樓面將歸劃成社區活動空間（見下圖）。由於左右兩棟建築的矗立，從福佑宮放眼望去，狹隘的中間廣場遮住了絕佳視野，秀



寬闊廣場空間，心也為之舒展。

從小白宮正式列入古蹟談起

社論

官方與民間通力合作是成功的基石

冷寒的鼠年歲末裏，卻有扭轉乾坤的好訊息！「搶救小白宮」行動經過幾個月而努力奔走，咱淡水鎮公所、鎮民代表會與滬尾文史工作室等熱忱的文化工作者們，結合許多關心台灣文化、古蹟的學者、專家及媒體記者，終於在立法院的公聽會上，贏得主管官員、民意代表的一致支持，使內政部評議通過將「小白宮」列為永不得毀的三級古蹟！這可以說是咱淡水人的保存問題。隨後，國會動和大戲小戲的鑼鼓喧天，交織一幅熱鬧歡騰的民俗盛會。在現今快步調工商社會，可經常舉辦文化藝術活動，增添人文氣息，落實「文化地方化」之美。到廣場佇立，走入時空長廊，思古之情油然而生。想像淡水河上帆影點點，岸上各式南北貨、藥材、布類在廟埕吞吐、交易的热絡忙碌，昔日先民的生活景象歷歷在目。

而今，多少千帆過盡，原有的景觀屋舍，都隨遮都市計畫、道路開闢而毀於怪手。如何能尋回歷史的歸屬感？重現廟埕昔日風華？這是值得思考的話題！

因此我們深切的呼籲——將福佑宮廟埕恢復歷史的原貌，還諸媽祖一個開闊舒展的廟埕，不論是在在地人或外來遊客，能與觀音山相呼應，與淡水河相比鄰。

成功的文化出擊，它的榮耀應歸功於咱關心維護淡水文化古蹟的鎮公所、鎮民代表及滬尾文史工作室等熱忱的文化工作者與學者專家們！

而搶救小白宮的成功，實是在咱官方與民間合作的最佳典範，值得史家在史書中記上重要的一筆。

不過，「搶救小白宮」的活動尚不能劃下句點，我們還要進一步思考接下來的規劃，因為，「小白宮」雖已列為古蹟，但從公聽會上，我們知道主管的財政部對這個古蹟歷史地位與價值，仍未明確體認，亟需我們積極提供更多的文化資訊，以共解彼此對立的心結，以共同營造一個涵具歷史、人文意味的「小白宮」，轉化成可以讓全民共享的文化生活空間。否則，一個僅有空殼子的「小白宮」，豈能見證淡水開港一百多年來的歷史？

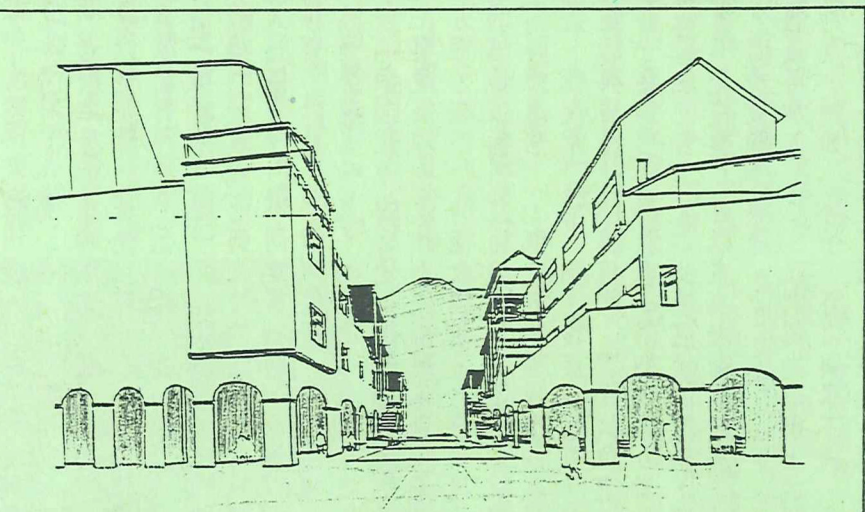
「小白宮」的搶救是淡水社區總體營造的一個成功例證，我們期盼中正老街的重新規劃、福佑宮前的廣場再造，能吸取這一個寶貴的經驗，繼續邁出成功的步伐！

麗的觀音山只能窺其小部份。老街促進會表示，公所的這項決定並不尊重民意，促令會將堅持「恢復廟埕廣場原貌」與公所力爭到底。

福佑宮是淡水最老的廟宇，其正對面的市場，原是廟前空闊的廣場，緊臨淡水河岸，也就是當年的碼頭。淡水河上舟楫繁忙，船隻靠岸，移民登陸，貨務裝卸，攤販雲集，這裡也成了淡水發展的起點。延著這起點所形成的街市，稱為「公館口」，是淡水最早的街道，留下許多具有特色的建築物。在一九二〇年，福佑宮前的廟埕蓋上公有市場，至一九三八年，市場改建為一回字型

會節慶時，莊嚴虔敬的祭祀活動的建築，佔滿了整個廟埕，從此阻斷佑宮、觀音山與淡水河的關係。

鑑於福佑宮前廣場為淡水發展起點的特殊歷史意義，我廟埕昔日風華？這是值得思考的話題！



約稿
 歡迎賜稿，來稿請附上真實姓名、詳細戶籍地址、連絡電話及職業，
 寄：淡水中正路一六一號
 或傳真：六二〇二三五五

觀音山何在？

老街總體營造展現架勢

「走出捷運站左轉，順著紅磚道與隨風飄揚的旗幟走入老街，寬廣舒適的人行道，加上點點陽光從行道樹的上方灑瀉下來，反映在亮晃晃的紅磚道。」

重現老街的生命力。

「淡水老街」之所以吸引人，不應只是個響亮的地名，更因為它的實質空間不同於全台灣任何一條街道，當每一個來到淡水的觀光客讚嘆這美麗的街道，同時為

計彈性相對的增加，例如增加人行道寬度，或在某些建物退縮較多處，規劃小型公園廣場等，如此不僅提高道路景觀品質，也可以提供具歷史

在人行道上，統一管理的牌樓、立面框架、陽台方式處理，或設定公約，再租予居民使用……在政府與居民溝通協調的情況下，對於街面尺度

，思考如何維護老街原有街面的特質，以及舒適的街道尺度，例如新建建築立面設計必須延續原有舊立面的風格，許多尚未拆除的舊建築立面是否應該保留，並與新建建築立面設計相配合。如果可以在四樓以上做適當退縮，將是尊重老街尺度的最佳表現。

淡水老街

在這裡！

山河工作室

「兩側建築物古樸的立面造型間歇出現，一部份與建築體結合在一起，有些則是如同框架，附著在新建築立面上，觀光客或步行者在建築體、人行道、框架間穿梭，增添老街的趣味性。」

有意義的建築物，立面免於拆除的命運。

有實際行動表現，想想如果全部拆後，只會使淡水老街成為一條平凡的現代街道，就顯現不出它的獨特與價值了，而後代子孫也只能從照片中去憑弔老街。

，未來發展方向與構想實現，尚有許多多想法等待居民與鎮公所共同去思考、實踐。在未來日子裡，山河工作室、老街發展協會、以及管理科學委員會將不斷地與街上居民溝通，尋找真正屬於老街的第二春。

「街道上的活動變化萬千，尤其在假日、慶典，許多表演活動紛紛出籠，福佑宮的迎神隊伍，把老街的活動帶入高潮，將老街妝點的多采多姿。」

一、有關老街的交通問題，其實是根源自觀光客、居民對於交通管理與遵守規則的配合度，交通量並未對老街造成極大的影響，反倒是車輛任意臨停與巷道出入口的管制問題。

解決方案：既然是管理與遵守規則的問題，那麼十二米計畫道路範圍內車道數只需維持原來的量，道路路型的設

是呀！淡水老街就在所有人的心中，而世世代代地存留在中正路上。

「老街」如果只有硬體，空有美麗的街面建築，是沒有生命的，唯有加入人性的活動、緊湊的商業行為，再配合高品質的環境規劃，才能使老街的價值大增，

解決方案：為了保存老街街道尺度，道路兩側舊有建築物可否留

解決方案：在不損減街上居民建築容積的情形下

愈來愈多老街上的住戶想改建、修建，「老街上的新房子」要以什麼面貌出現，也愈來愈受到重視。最近山河工作室的建築師剛完成在東興街、杜先生等六戶（中正路94、96、98、100、102號）的建築設計，嚐試在一到三樓的立面部份採用不同建築材料，象徵以前老街的尺度，而在四樓以上，則暗示「全新」建築的感覺，這種新舊交融的設計手法得到這六戶居民的極大認同。六戶房屋的立面設計各有不同的式樣，但又有某種程度的同質性。除了建築立面外，我們將招牌、燈光的位置、形狀也一併納入設計考量，如此整體性的做法，將可以成為老街上新房子的典範。

我們認為老街上的新房子，可以與眾不同，並且可以散發一些古意。因為有杜先生、陳先生、林先生……等的熱心參與，促成老房子換新裝的目的，或許老街的再造，就是要這樣一點一滴，挨家挨戶的逐漸推展終底於成罷！

老街房屋整建的新典範

散發古意 又有特色

參與式建築

新房子的典範

解決個別需求，甚至尊重家中每一份子的想法，依照每戶的財力經濟情形做最實際的設計，充份發揮建築設計者與使用者間的互動結果。居民在看了真實模型後，提出想法，我們再進一步修正到最令入滿意的程度；這種做法，並不會增加居民太多財務負擔，同時也達到維護歷史傳統的目的。

時代在改變，居住型態、生活方式也在改變。我們已經從毛坑時代到了電腦馬桶時代。老街上房屋的改建，修建似乎亦已是時勢所趨須勇敢面對。今天我們要提倡一種新的觀念「參與式建築」，就是讓建築師進入社區，了解社區環境的特質，以及居民的需求，然後呈現出最佳設計。這種「參與式建築」是由居民與建築師共同尋找最佳方案，在不損害每塊土地的樓地板面積的前提下，同時維護居民與公共的權益。就淡水老街而言，建築師與居民共同討論「秀面」要如何與整條街的建築風貌配合，它在做法上，不是複製成每戶都相同，而是突顯一些些共同的元素，例如「拱」的運用、「窗」的分割、招牌的位置……；同時研究在容積不減少的情況下，如何留出空間，而不致增加老街街面的壓迫感。

這些日子來我們在討論設計的過程與居民共同

福佑宮前廟埕整建

一定要恢復廣場形態

媽祖信仰及媽祖廟是台灣清代移民社會背景下最重要的民間文化特色。幾乎每座城鎮都有媽祖廟，媽祖從護海神轉變為民間所敬仰的全能之神，內陸不靠海的聚落亦出現不少的媽祖廟。在台北盆地及淡水河流域的媽祖廟中，現存建築最古老的只剩下河口的滬尾福佑宮。它建造於清嘉慶元年，大部份的石、木構造仍為原物，確實難能可貴，我們有幸對它進行調查研究，最後得到的結論是，福佑宮的建築具有很高的建築史與藝術史上的價值，它的石彫落款更且保存了清代中葉閩粵移民進入台北的可貴史料。

福佑宮的價值是多方面的，它的出現說明了淡水河口北岸取得主要港口地位來臨了。同時，在北岸選址時充分以風水因素為依據，在龍、穴、砂與水的關係上特別明顯。而且，附近的市街公館口也是滬尾市街的發源地，要研究淡水的城市發展史，福佑宮是一個開始點。

我的故鄉在淡水，從童年起即常到福佑宮，對它附近的大街小巷非常熟悉。在一九五〇年代，宮前仍是一座木造的菜市场，這座日治時期的市場是利用廟埕所建的，它阻隔了福佑宮與河岸的關係，也遮擋了福佑宮面觀音山的優美視野。後來木造市場又被改建為二樓的水泥造建築物。記憶中最深的是福佑宮中庭的戲亭常常演戲，這種在廟內的戲

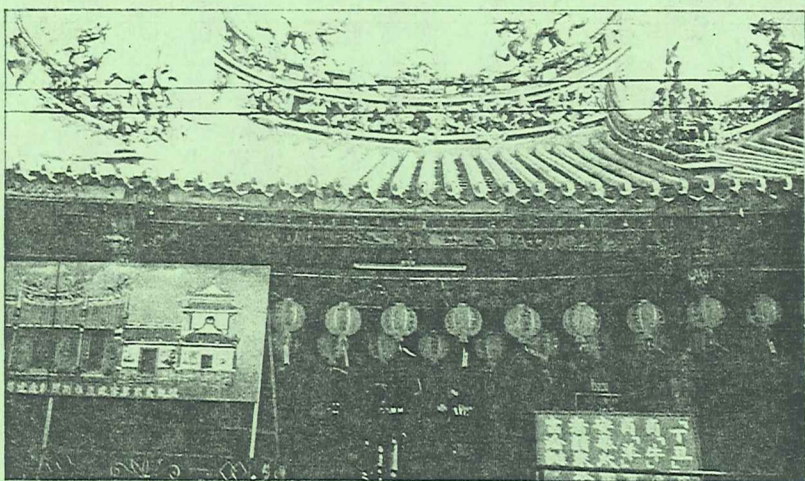
亭在台灣並不多見，鹿港龍山寺即為一例，觀眾可以坐在兩廊及中庭看戲，不但顯得熱鬧，戲曲的音響也宏亮而集中，有如室內劇場。福佑宮的戲亭不但可演布袋戲，也可以演大戲如歌仔戲。我常常在放學回家途中進入廟內看人演戲，尤其是布袋戲的後台似乎比前台区更吸引人。

福佑宮的建築經過調查分析，我們發現它不但淡水河流域僅存最古老的清代建築之外，近代它的幾乎未遭到太大的改變，原創性極高。它的正殿添加石欄杆，但這無損於原建物，前殿略向前傾斜，但棟架仍為原物，內牆被貼砌大理石片，但未傷及原來磚牆。因此，屬於古蹟技術上所謂的「可逆性」建物，未來整修時，很容易予以清除處理及校正。我們對將來恢復較佳原貌寄予厚望。

福佑宮的未來除了廟本身的整修，前面的廟埕是否能重現也是眾人關心的大事，行政院文建會曾於一九九五年補助四千多萬元給淡水鎮公所，希望進行廟埕整建。不論未來如何規劃設計，我們從福佑宮的歷史傳統與淡水都市空間之特性觀之，廟埕一定要恢復清代的廣場形態，必爭取空間時也只能作地下室。日據時期廟前建市場已屬不智之舉，我們盼望未來勿重蹈覆轍。

（本文作者為著名的古建築學者，年前受台北縣政府委託完成福佑宮調查研究）

福佑宮廟前廣場暨市場重建設計案



福佑宮，地方上的人稱之為「媽祖宮」，是淡水最古老的廟宇（原創建於一七三二年，現存之廟宇於一七九六年間改建）。媽祖宮除了是淡水地方上重要的信仰空間外，更是與淡水這個山城水鎮整個的發展脈絡，有著不可分割的關係。

從福佑宮的歷史復原圖來看，福佑宮正對面的市場原是福佑宮的廟埕，緊臨淡水河岸，也就是當年的碼頭。船隻靠岸、貨物裝卸、移民登陸以及廟埕上此起彼落的小販叫賣聲，構成了一幅熱鬧的小鎮生活景象。

福佑宮前的公有市場建於一九二〇年，至今歷經了三次改建。雖然，在最初

的市場建築物週邊，都有留設巷道通往淡水河岸，但不可否認的是：市場在某種程度上，確實阻隔了媽祖宮與淡水河的關係。一九三八年，市場改建成一回字型的建築，這龐大的量體，幾乎佔滿了整個福佑宮的廟埕。從此以後，福佑宮中的媽祖連透過巷道以窺見觀音山的機會都沒有了，更遑論與淡水河的關係就此斷絕。今天，透過「福佑宮廟前廣場暨市場重建設計案」的機會，期望再找回以往廟前廣場熱鬧的景象，將福佑宮、觀音山及淡水河的關係重新串連起來。

淡水鎮一直以來都扮演著大台北地區重要的休閒空間，而淡水鎮豐富的歷史人文及自然景觀資源每每引人入勝，吸引了大批的旅遊人潮在假日時湧入淡水。中正路的老街，原是淡水鎮發展的起點，經過近廿年來市鎮經濟的轉變，亦由過去的中正路（滬尾街）漸漸移至中山路、捷運站前及大學城附近新興的商區，使得中正路商機逐年沒落。不敷使用的公共設施、混亂的交通，使得淡水的美，呈現出一種過度負荷的亂象。

淡水捷運線預計八十六年三月通車，屆時將湧入大量的旅遊人潮。中正路，作為一個歷史街區，如何將人潮再度引到街上，如何振興商機，是目前應該努力的方向。透過福佑宮廟前廣場暨市場的改建，將為中正路都市生活空間的改造，帶來更好的生活環境品質，以及更多的商業機會。

「福佑宮廟前廣場暨市場重建」的計畫方案，不僅是一個復原歷史場景的行動，它亦是一個迎接未來的市鎮廣場改造計畫。透過此行動計畫，使福佑宮廟前廣場再度以一個人文薈萃的都市生活空間據點呈現，而市場的改建，將為中正路衰退的商業活動，注入一股新的力量，進而將舊市區的商業發展帶向另一個新的面貌。

在這次的设计案中，我們希望能將淡水河、觀音山以及福佑宮的關係重新建立起來，讓福佑宮廟前廣場再回到從前熱鬧的景象。在設計的部位採完全開放式的廣場設計，除供遊客在此欣賞淡水的風景外，未來，廟會活動或一般的藝文活動亦可在廣場上舉行。在市場的部位，所有的攤販皆位於第一層樓，不啻人潮由河岸的方向或由中正路的方向來此消費，都非常便捷。市場地下一樓的部份，並提供若干停車空間讓攤販業者方便卸貨。

（本文作者為中原研究所俞肇清教授）

關於鋼鼓

千里達、托貝哥共和國，在一九三〇年代晚期和一九四〇年代早期之間發明鼓，是一種由汽油桶製成，具有音樂功能的樂器較恰當的名稱是「鋼鼓」。該國也是已發展三世紀的卡力索音樂發源地，鼓是這種音樂的象徵代表。卡力索旋律與歐洲民謠非常類似，歌唱由五種為「親屬」的非洲原始樂器五弦琴和四弦琴，及擊樂器如嘎嘎器和牛鈴來伴奏。

鋼鼓扮演一種傳達工具，使大家對音樂廣為注視，鋼鼓是節奏樂隊裡的基石，不論獨奏或與其他樂器一起，已進展到可表現任何音樂音響的程度。「鼓」是千里達、托貝哥人民對世界的贈品，也是世界性的樂器。

人人做環保 子孫免煩惱

淡水慈濟人用心推展社區環保工作

〔本刊訊〕佛教慈濟功德會淡水區慈濟人默默耕耘，在淡水結合社區志工發展「清淨家園，祥和社會」運動，以實際行動走入社區，推展社區環保、資源回收工作，佳德義行，令人感佩。

同是慈濟人又是淡水社區衛生促進委員會主任委員的陳江逢女士表示，佛教慈濟功德會淡水區慈濟人自民國八十二年，就在淡水結合社區志工從事資源回收、垃圾減量等社區環保工作。他們選定重點社區，每月利用假日到社區中宣導垃圾分類的觀念並將分類後的沙拉油瓶、塑膠、鋁罐、鐵罐、礦泉水瓶、保特瓶、紙類、雜誌、報紙等垃圾予

以回收處理，真的做到「將垃圾變黃金」的神奇效果，既能補助貧困，又能達親睦鄰、守望相助的目的。

陳女士說，目前慈濟暫以沙崙、水碓子、原德路、水源街及長興街等五個社區作為資源回收定點，回收的時間訂為每個月第二個禮拜天早上八點半至十點，歡迎社區居民一起參與，慈濟的綠色布旗與慈濟人將向大家熱誠招呼。同時陳女士也邀請熱心人士（有發財車更好）加入社區志工，「人人做環保，子孫免煩惱」。

全國第二次青少年網球排名賽文化國小成績大放異彩

〔本刊訊〕淡水鎮文化國小網球隊參加全國第二次青少年網球排名賽，成績優異，不負平日辛勤和嚴謹的訓練。

這次比賽，雙打部份分別打進第八名與第十六名，第八名是以四年級的連家駒和五年級的張孟筑聯手出擊；第十六名則由四年級的林建安與五年級的雷翔宇共同出賽，單打方面為四年級的連家駒力拼至第十六名。由文化國小黃主任領軍，征戰四天，終獲如此輝煌戰績。小朋友欣喜無比，並再接再厲迎戰下一次的比賽。

淡水體育會新人新政



佛教慈濟功德會提供

〔本刊訊〕淡水鎮體育會第四屆第一次理事聯席會已於二十日盛大召開。此次的聯席會，主要是歡迎慶祝李文德理事長暨各單項主委佈達，並舉行春節團拜聯誼酒會。

其各單項委員如下：棒球—莊根松、太極拳—蔡太山、武術—鄭文隆、外丹功—洪家生、登山—張崑仁、羽毛球—郭哲道、高爾夫—盧宏惠、慢速壘球—張文陞、槌球—許文隆、國術—林昌湘、合氣道—蔡葉偉、網球—蔡進發、撞球—吳秀華，共十三項。

〔本刊訊〕捷運淡水線已確定於今年三月二十九通車，台北市府與台北大眾捷運股份有限公司，在三月二十九及三十日上午八時至下午五時，於延線劍潭站、新北投站、觀音橋站及淡水站舉辦兩天慶祝活動。

淡水站方面由淡水文化基金會與滬尾文史工作室共同策劃推出「滬尾風情活動」系列，項目有：

觀光街車、捷運站前發車、
古蹟導覽，在文化大樓集合。
老街重建設計成果展，地點在福佑宮。
民俗文物展，於小白宮展出。
國立藝術學院學生鋼鼓表演，在捷運廣場。

財團法人淡水文化基金會捐款人名冊

0198	許蕙萍	1,000	0224	廖麗香	300
0199	林淑汝	1,000	0225	洪美華	300
0200	蔡葉偉	10,000	0226	鄭慶榕	300
0201	朱芳美	1,000	0227	陳勝男	300
0202	許惠珍	500	0228	王繁雄	300
0203	張慧娟	500	0229	吳錦福	1,000
0204	廖悅秀	500	0230	蔡麗香	1,000
0205	詹秋德	500	0231	黃政德	1,000
0206	廖秀琴	500	0232	何志成	1,000
0207	張慧娟	500	0233	愛德實業有限公司	1,000
0208	嚴惠瑩	300	0234	曹淑子	1,000
0209	陳妍汎	300	0235	陳佈弘	1,000
0210	周錦淑	300	0238	同昌機械(股)公司	5,000
0211	謝幸渝	300	0239	廖崑池	1,000
0212	林雅婷	300	0240	葉柔坊	1,000
0213	孫文珍	300	0241	廖仁傑	1,000
0214	洪淑暖	300	0242	廖仁華	1,000
0215	班乃儀	300	0243	廖嘉惠	1,000
0216	張雯如	300	0245	許美珠	1,000
0217	鄭淑秋	300	0246	陳銘利	1,000
0218	楊素瓊	300	0247	葉慧鈺	1,000
0219	陳月英	300	0248	楊美華	1,000
0220	張麗玉	300		陳信雄	20,000
0221	謝守真	300		李志仁	10,000
0222	陳麗馨	300		台灣電力公司台北區營業處	50,000
0223	盧清玉	300			

本表登記至86年2月20日截止

人物特寫

痴愛鄉土的苦行者／紀榮達

東白

他總是戴帽子、背書包，還穿雨靴，似乎從不講究衣著。但是他卻讓人印象深刻，因為他經常在我們面前穿梭，一眼就可以認出他的模樣：他永遠騎著他的老摩托車，還有，車上飛揚的「搶救小白宮」大黃旗。

他就是痴愛鄉土的苦行者，滬尾文史工作室的紀榮達先生。

二月一日他代表淡出水出席內政部為「小白宮」案舉行的古蹟評議會。在會中他力陳小白宮洋樓的代表性及歷史價值，獲得與會評議員的贊同並一致決議將小白宮列入三

張曉泉攝



級古蹟，為我們守護住這一重要的文化資產。

紀先生是「搶救小白宮」的主要推動者，早在一年多前聽說財政部有意將小白宮拆除改建為員工宿舍，他就積極奔走，結合滬尾文史工作室和各級的力量，希望設法讓小白宮得以保存下來。一年多來，在他如痴如狂的努力下，「搶救小白宮」成為淡水官方與民間一致認同的全民運動，一波又一波的搶救活動將維護古蹟的聲勢推到最高點，而終獲內政部主管機關的青睞，這項殊果實非徒至。

其實，認識紀先生的人都愛鄉土的苦行者致意！在小宮列入三級古蹟的光榮時刻，讓我們謹向這位痴愛鄉土的苦行者致意！

劃撥帳號
18594062